

Силабус курсу:



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035 «Філологія», ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Рік підготовки:	1
Семестр викладання:	осінній
Кількість кредитів ЄКТС:	5
Мова(-и) викладання:	українська, англійська
Вид семестрового контролю	екзамен

Автор курсу та лектор:

кандидат філологічних наук, доцент Рудницька Наталія Миколаївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

завідувачка кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

<u>rudnytska@snu.edu.ua</u>	<u>(+380)665953738</u>	<u>Viber, Telegram: (+380)665953738</u>	<u>305 ЛК, за розкладом</u>
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу: Курс «Вступ до перекладознавства» є одним з обов'язкових компонентів фахової підготовки перекладача і покликаний ознайомити студентів з основними перекладознавчими поняттями і категоріями та сформуванню базові навички, необхідні для перекладацької діяльності.

Результати навчання: У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- предмет і завдання перекладознавства як галузі філології;
- основні напрями перекладознавчих досліджень;
- основні перекладознавчі поняття й категорії;
- функції, типи й види, етапи перекладу;
- основні етапи розвитку перекладацької практики та науки про переклад;

уміти:

- оперувати перекладознавчою термінологією для розв'язання професійних завдань;
- визначати типи й види перекладацьких трансформацій, пояснювати доцільність їх використання;
- виконувати міжмовне транскодування топонімів та антропонімів;
- застосовувати релевантні способи трансляційного перейменування реалій при перекладі.

Передумови до початку вивчення: здатність спілкуватися державною мовою усно та письмово, базові знання щодо мови як системи.

Мета курсу (набуті компетентності)

Метою дисципліни є ознайомлення студентів з основними перекладознавчими поняттями і категоріями та формування базових навичок, необхідних для виконання адекватного перекладу й перекладознавчого аналізу. В результаті вивчення дисципліни формуються:

- здатність вільно оперувати перекладознавчою термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здатність здійснювати перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Перекладознавство як наука і навчальна дисципліна.	2/0/2	Перекладознавство як філологічна наука. Об'єкт, предмет і завдання перекладознавчих досліджень. Основні розділи перекладознавства. Зв'язок з іншими науками. Перекладознавство як навчальна дисципліна. Мета і завдання курсу.	Участь в обговоренні Практичні завдання
2.	Переклад і суспільство.	2/0/2	Переклад як вид людської діяльності і її результат. Основні етапи в історії перекладу. Роль перекладу і перекладачів у розвитку суспільства. Функції перекладу.	Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання
3.	Основні види перекладу.	2/0/2	Види перекладу за змістом. Види перекладу за типом сприйняття вихідного тексту та оформлення тексту перекладу. Види перекладу за критерієм участі людини. Види перекладу за параметром сфери спілкування. Види перекладу за ознакою повноти й способу відтворення змісту вихідного тексту. Види перекладу за ознакою первинності/вторинності тексту вихідною мовою.	Участь в обговоренні Практичні завдання
4.	Категорія перекладності	2/0/2	Принципова перекладність. Лінгвостічний бар'єр, його складові. Фонові знання	Участь в обговоренні Практичні завдання
5.	Інформаційний аспект перекладу	2/0/2	Інформація в перекладознавстві. Екстралінгвістична інформація, що міститься у слові. Лінгвістична інформація. Інформація константна і okazіональна.	Участь в обговоренні Практичні завдання
6.	Оцінка якості перекладу.	2/0/2	Терміни «точний переклад» та «повноцінний (адекватний) переклад». Еквівалентність перекладу та рівні еквівалентності.	Участь в обговоренні Практичні завдання
7.	Способи відтворення значення мовних одиниць різних рівнів	2/0/2	Одиниця перекладу. Транскодування. Транслітерація. Перекладацька транскрипція.	Участь в обговоренні Практичні завдання
8.	Перекладацькі трансформації	2/0/2	Граматичні трансформації, їх причини і види (пермутація (перестановка), субституція (заміна), додавання, вилучення, комплексна трансформація, членування (внутрішнє та зовнішнє), інтеграція). Лексичні трансформації, їх причини і види (диференціація, конкретизація,	Участь в обговоренні Практичні завдання Тест

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			генералізація, смисловий розвиток (модуляція), антонімічний переклад, цілісне перетворення, компенсація втрат при перекладі.	
9.	Переклад безеквівалентної лексики	2/0/2	Слова-реалії. Способи трансляційного перейменування слів-реалій (транскрипція / транслітерація, гіперонімічне перейменування, дескриптивна перифраза (описовий переклад), комбінована реномінація, калькування (повне, часткове), міжмовна транспозиція на конотативному рівні, метод уподібнення (субституція), контекстуальний переклад, контекстуальне розтлумачення (інтерпретація)). Переклад назв.	Участь в обговоренні Практичні завдання

Рекомендована література

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : Підручник. Вінниця : Нова книга, 2008.
2. Рудницька Н. М. Переклад і ідеологія : від кінця ХІХ століття до сьогодення : Монографія. Вінниця : Нова книга, 2021.
3. Саприкін С. С., Чужаківн А. П. Світ усного перекладу : Навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2008.

Методичне забезпечення

1. Рудницька Н.М. Методичні рекомендації щодо підсумкового контролю з дисципліни «Вступ до перекладознавства» (для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська»). Сєверодонецьк : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2020.
2. Рудницька Н.М. Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів з дисципліни «Вступ до перекладознавства» (для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська»). Сєверодонецьк : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2020.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	20
Практичні завдання	40
Індивідуальні завдання	10
Екзамен	30
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом директора навчально-наукового інституту.

Поведінка в аудиторії:

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.